TABLE OF CONTENTS

Introduction	9
Chapter One: Linguistic Competence.	14
Translation is essentially a linguistic operation	14
Language is essentially a communication tool	14
The distinctive character of linguistic communication	17
Language communication skills	23
Intralinguistic communication skills	24
The distinctive character of representational relationships	30
Active language competence and passive language competence	34
Extralinguistic communication skills	37
Linguistic competence and Translation	41
Chapter Two: Characterising Translation	42
What is 'translation'?	42
Types of Translation	47
UWAJEH'S Four-Level Model of Translation	55

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/986995509

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Chapter Three: Conceptual Equivalence 67

Nature of conceptual equivalence 67

Lexical Translation, NOT word-for-word Translation 68

What is a 'concept'? 70

The function of conceptual equivalence 73

The difficulty of achieving conceptual equivalence 77

Chapter Four: Propositional Equivalence 93

What is a 'proposition'? 93

Nature of propositional equivalence 93

The function of propositional equivalence 94

The difference between a Lexical Translation
and a Literal Translation 97

Propositional equivalence and SL community's world picture 102

The importance of respecting SL community's world picture 104

The SAPIR-WHORF Hypothesis revisited 108

SL community world picture and TL grammatical description of SL 114

Chapter Five: Thematic Equivalence 137

What is a 'theme'? 137

Nature of thematic equivalence 138

Function of thematic equivalence 139

The difference between a Literal Translation and a Free Translation 140

Thematic inconstancy 154

Difference between thematic equivalence and referential equivalence 157

Remedial measures for restoring thematic equivalence 159

Thematic competence and machine translation 162

Chapter Six: Contextual Equivalence 164

What is a 'context'? 164

The nature of contextual equivalence 165

Context-sensitivity in general and contextual equivalence in particular 166

The function of contextual equivalence 171

Importance of contextual equivalence in translation 173

Contextual equivalence is NOT semantic equivalence 175

The necessity for a fourth level of translation 177

When is a text 'figurative'? 183

Translation Context 186

Original Communicator Context 187

Stand-in Communicator Context 196

Contextual interference 203

Non-textual means of respect for communication context 204

Elusiveness of contextual equivalence 204

Remedial measures for restoring contextual equivalence 210

Contextual equivalence and machine translation 212

Chapter Seven: Symbolic Competence 213

Symbolic competence and UWAJEH's

Four-Level Model of Translation 213

Symbolic competence and conceptual equivalence 216

Symbolic competence and propositional equivalence 219

Symbolic competence and thematic equivalence 221

Symbolic competence and contextual equivalence 225

CONCLUSION 231

BIBLIOGRAPHY 239

INDEX 265